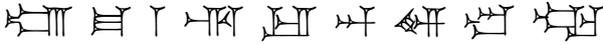
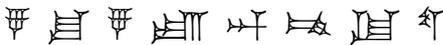
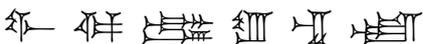


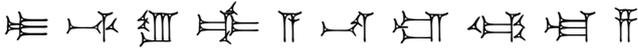
EA104

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Recto

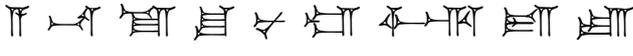
- 1 
 a- na šar₃- ri EN- ia d UTU- ia
 ana šarri bēli-ja ^dŠamši-ja
Al re, mio signore, mio dio Sole,
- 2 
 qi₂- bi₂- ma
 qibi-ma
di';
- 3 
 um- ma m Ri- ib- d IŠKUR IR₃- ka
 umma ^mRīb-^dHadda ardi-ka
messaggio di Rib-Hadda, tuo servo:
- 4 
 a- na GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia
 ana šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja
«Ai piedi del mio signore, mio dio Sole,
- 5 
 7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut
 sebī-šu šibitān amqut
sette volte (e) sette volte sono caduto.
- 6 
 yi- de šar₃- ru EN- li
 yīde šarru bēl-ī
Che il re, mio signore, sappia
- 7 
 i- nu- ma m Pu- ba- a'₂- la
 inūma Pu-Ba'la
che Pu-Ba'la,
- 8 
 m DUMU IR₃- A- ši- ir- ta
^mmār Abdi-Aširta
figlio di Abdi-Ashirta,

Ritengo che *m* e DUMU siano stati invertiti (cfr. EA104.18; ma vedi anche EA105.11)

- 9 
 i- te₉- ru- ub a- na URU Ul- la- sa₃
 ĩterub ana āli Ullasa
è entrato nella città di Ullasa.

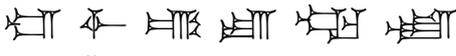
ĩterub : preterito G di *erēbu* “entrare”

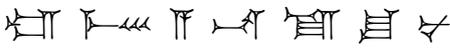
Ullasa : città vicino alla costra setten trionale del Libano, nei pressi di Sumur e della moderna Tripoli

- 10 
 a- na ša- šu- nu URU Ar- da- ta
 ana šâšunu ālu Ardata
A loro (appartengono) la città di Ardata,

- 11 
 URU Wa- aḥ- li- ia URU Am- pi₂
 ālu Waḥliya ālu Ampī
la città di Waḥliya , la città di Ampī,

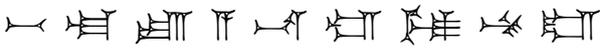
Waḥliya : a nord di Byblos, ma a sud di Sumur, probabilmente a sud del Nahr el-Kebîr (CAT3 261). Da alcuni identificata con Tripoli

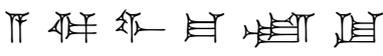
- 12 
 URU Ši- ga- ta ka- li
 ālu Šigata kali
la città di Shigata. Tutte

- 13 
 URU. MEŠ a- na ša- šu- nu
 ālāni ana šâšunu
le città sono loro.

- 14 
 u₃ yu- ši- ra šar₃- ru
 u yuššir-a šarru
Così che il re possa mandare

yuššir-a : ventivo dello iussivo, più che volitivo dell'ingiuntivo del tema D (*w/m*)*uššuru* “to dispatch, send”

- 15 
 til- la- ta a- na URU Šu- mu- ra
 tillata ana āli Šumura
truppe ausiliarie per la città di Sumur

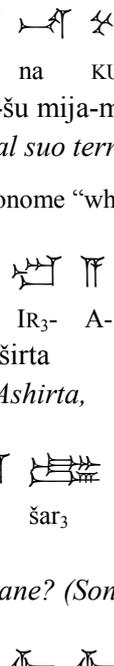
- 16 
 a- di yu- ma- li- ku
 adi yumalliku
fino a che non abbia preso consiglio

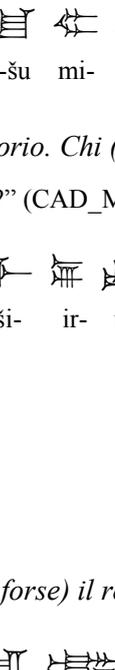
yumalliku : imperfetto D di *malāku* “to give advice, to ponder, deliberate”, D identico significato (cfr. 154a; CAD_M1 156b lo interpreta G, leggendo *yi-ma-li-ku* “to care for somebody or something”); è

identico a *yimlik* (EA74.58) e a *limlik* (EA55.48). CAT2 68, pur leggendo *yi-ma-li-ku*, ritiene trattarsi di un tema D (o N)

- 17 
 šar₃- ru a- na KUR-šu mi- ia- mi
 šarru ana māti-šu mija-mi
il re riguardo al suo territorio. Chi (mai sono)

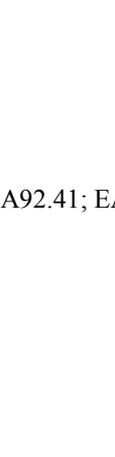
mija : pronome “who?” (CAD_M2 62b-63a); cfr. EA92.41; EA94.12

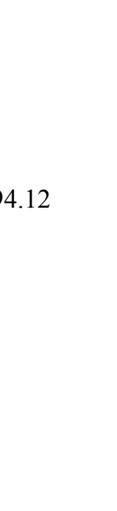
- 18 
 DUMU.MEŠ m IR₃- A- ši- ir- ta
 mārū^m Abdi-Aširta
i figli di Abdi-Ashirta,

- 19 
 IR₃ UR. GI₇ šar₃
 ardi kalbi šar
lo schiavo, il cane? (Sono forse) il re de

- 20 
 KUR Ka- aš- ši u₃ šar₃
 māt Kašši u šar
il Paese di Kashshu o il re de

māt Kašši : vedi EA76.15; il “Paese dei Cassiti”

- 21 
 KUR Mi- ta- ni šu- nu
 māt Mitanni šunu
il Paese dei Mitanni essi

- 22 
 u₃ ti- il₃- qu₂- na
 u tilqûna
che prendono

tilqûna : imperfetto, terza plur. masch., G di *leqû*; per il principio di congruenza modale (CAT2 232). In questo lungo brano, *tilqûna* compare tre volte, ognuna con una diversa sfumatura temporale (vedi analisi in CAT2 233)

- 23 
 KUR šar₃- ri a- na
il territorio del re per

Bordo inferiore

- 24 
 ša- šu- nu pa- na- nu
 šâšunu pânānu
sé stessi? Precedentemente,

pānānu : avv. “earlier, formerly” (CAD_P 78b-79b)

Verso

25 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠

ti- il₃- qu₂- na URU. MEŠ

tilqûna ālī

essi prendevano le città

tilqûna : indica qui una serie di azioni condotte nel passato

26 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠

ḥa- za- ni- ka u₃ qa- la- ta

ḥazannī-ka u qâlāta

dei tuoi governatori, ma tu sei rimasto in silenzio.

ḥazannū (ḥazānū) : plur. di ḥazannu “chief magistrate of a town” (CAD_H 163b-165b)

27 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠

an- nu- u₂ i- na- na du- bi- ru

annû inanna dubbirû

Ecco, ora essi hanno espulso

annû : vedi EA87.15

dubbirû : preterito WS del tema D *duppuru* (*dubburu*) “to expell” (CAD_D 187b-188a); cfr. EA85.68

28 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠

LU₂. MAŠKIM₂ - ka u₃ la- qu₂

rābiṣ-ka u laqû

il tuo commissario e hanno preso

29 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠

URU. MEŠ- šu a- na ša- šu- nu

ālāni-šu ana šāšunu

le sue città per sé stessi.

30 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠

a- nu- ma la- qu₂ URU Ul- la- sa₃

anūma laqû āla Ullasa

Ora, hanno preso la città di Ullasa.

31 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠

šum- ma ki- a- ma qa- la- ta

šumma kī’amma qâlāta

Se così tu stai in silenzio

32 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠 𐎛𐎠

a- di ti- il₃- qu₂- na

adi tilqûna

fino a che avranno preso

33

URU Šu- mu- ra u₃

āla Šumura u

la città di Sumur e

34

u₃ ti- du- ku- na LU₂. MAŠKIM₂

{u} tidūkūna rābiša

avranno ucciso il commissario

tidūkūna : imperfetto G, terza plur. masch., di *dāku*

35

u₃ ERIN₂.MEŠ til^l- la- ti

u šābē tillati

e le truppe ausiliarie

: BI; chiaro errore per *til*

36

ša i- na URU Šu- mu- ra mi- na

ša ina āli Šumura mīna

che sono nella città di Sumur, che cosa

37

i- pu- šu- na u₃ a- na- ku

ippušūna u anāku

posso fare visto che io

mīna ippušūna ... : con energico dell'indicativo; vedi. EA74.63-64; EA90.22

38

la- a i- le- u₂ a- la- ka₁₃

lā ile''ū alāka

non sono in grado di andare

39

a- na Šu- mu- ra

ana Šumura

a Sumur?

40

URU. URU Am- pi₂

ālū Ampī

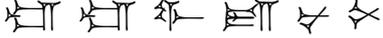
Le città Ampī,

41

URU Ši- ga- ta URU Ul- la- sa₃

ālu Šigata ālu Ullasa

la città di Shigata, la città di Ullasa,

42 
 URU Er₄- wa- du nu- KUR₂
 ālu Erwadu nukurtu
la città di Arwad sono ostili
 nukurtu : vedi EA102.20

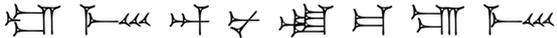
43 
 a- na ia- ši ša- ma- ma šu- nu
 ana jāši šamâ-ma šunu
a me. Dovessero esse udire

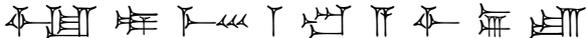
šamâ : per MAL 177 si tratta di terza persona plurale femm., come *izzizā* (lin. 49) e *ennepšā* (lin. 53), concordato con un sottinteso “città”, *ālu* essendo regolarmente costruito come un femm. nel canaanita di EA. Per Rainey, invece, è un infinito assoluto usato come verbo finito in protasi di frase condizionale (CAT2 374, 387, 207)

44 
 šu- nu i- nu- ma i- te₃- ru- bu
 {šunu} inūma ĩterubu
che io sto entrando

ĩterubu : imperfetto Gt di *erēbu* (CAT2 86)

45 
 i- na URU Šu- mu- ra
 ina āli Šumur
nella città di Sumur,

46 
 URU. MEŠ an- nu- tu GiŠ. MA₂. MEŠ
 ālānu annūtu (ina?) eleppēti
queste città (sarebbero sulle) navi
 annūtu ; vedi EA101.26

47 
 u₃ DUMU.MEŠ m Ir₃- A- ši- ir- ta
 u mārū ^mAbdi-Aširta
e i figli di Abdi-Ashirta

48 
 i- na še₂- ri u₃
 ina šērī u
(sarebbero) nei campi e

Ossia: “mi muoverebbero guerra per mare e per terra”; vedi tavoletta EA105. Il passaggio è definito “obscure” in CAD_Š 141a alto

49 
 iz- zi- za UGU- šu- nu u₃

izziza eli-ja u

e io li dovrei attaccare, ma

izziza : MAL 177 integra *eli-ja* “esse mi attaccherebbero” (izzizā; *iluzuzum eli* : “stare contro” = “attaccare, assalire”); per Rainey, invece, che integra con *-šunu*, è un volitivo (o un ventivo) di prima pers. sing. (CAT2 321)

50

la- a i- le- u₂

lā ile''û

io non sarei in grado

Bordo sinistro

51

a- ša u₃ ep- ša- at URU Gub- la

ašâ u epšat âlu Gubla

di uscire e la città di Byblos sarebbe unita

epšat : < **epiš-at*; coniugazione suffisso, permansivo G, terza femm., di *epēsu*; con *ana* “to side with” (cfr. CAD_E 230b-231a)

52

a- na LU₂. MEŠ. GAZ. MEŠ a- na URU I- bir₅- ta

ana^{amēlū} hāpirāti^{MEŠ} ana āli Ibirta

agli hapiru. Alla città di Ibirta

53

al- li- ka u₃ pu- u₂ in₄- ne₂- ep ša

allik-a u pû innepšā

sono andato, ma esse hanno fatto un accordo

allik-a : ventivo del preterito G di *alāku*

pû innepšā : per *epēšu* con *pû* “to come to an agreement”, vedi CAD_E 216a “they have come to an agreement with the Hāpiru-people”; per il sogg. femm. plur., vedi nota a EA104.43. È possibile un'altra lettura e interpretazione: *bu-u₂*, ossia *bu''û*, terza pers. plur. masch. della coniugazione suffisso di *bu''û* “cercare”, con *innepša* “costruzione *ad hoc* da parte dello scriba” per l'accusativo dell'infinito N *nenpuša* “but they sought to go over to the ‘apîrū men” (CAT3 114).

54

a- na LU₂. MEŠ. GAZ. MEŠ

ana^{amēlū} hāpirāti^{MEŠ}

con gli hapiru».

EA104

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-5) *Al re, mio signore, mio dio Sole, di': messaggio di Rib-Hadda, tuo servo: «Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(6-13) *Che il re, mio signore, sappia che Pu-Ba'la, figlio di Abdi-Ashirta, è entrato nella città di Ullasa. A loro (appartengono) la città di Ardata, la città di Ya'liya, la città di Ampì, la città di Shigata. Tutte le città solo loro.*

(14-17) *Così, che il re possa mandare truppe ausiliarie per la città di Sumur, fino a che il re non abbia preso consiglio riguardo al suo territorio.*

(17-24) *Chi (mai sono) i figli di Abdi-Ashirta, lo schiavo, il cane? (Sono forse) essi il re del Paese di Kashshu o il re del Paese dei Mitanni, che hanno preso il territorio del re per sé stessi?*

(24-39) *Precedentemente, essi hanno preso le città dei tuoi governatori, ma tu sei rimasto in silenzio. Ecco, ora essi hanno espulso il tuo commissario e hanno preso le sue città per sé stessi. Ora, hanno preso la città di Ullasa. Se così tu stai in silenzio fino a che avranno preso la città di Sumur e avranno ucciso il commissario e le truppe ausiliarie che sono nella città di Sumur, che cosa posso fare io, visto che io non sono in grado di andare a Sumur?*

(40-52) *Le città di Ampì, Shigata, Ullasa e Arwad mi sono ostili. Dovessero (mai) esse udire che io sto entrando nella città di Sumur, queste città (sarebbero sulle) navi e i figli di Abdi-Ashirta (sarebbero) nei campi¹ ed io dovrei attaccarle, ma non sarei in grado di uscire e la città di Byblos sarebbe unita agli hapiru.*

(52-54) *Sono andato alla città di Ibirta, ma esse hanno fatto un accordo con gli hapiru».*

¹ Ossia: “mi muoverebbero guerra per mare e per terra”